

“Be+ doing”结构的言外之意

杜诗兵¹, 欧 忆²

(1. 河南医科大学 外语部, 河南 郑州 450052;

2. 衡阳医学院 外语部, 湖南 衡阳 421001)

[摘要] 实际运用过程当中, 很多对进行体的研究仅仅局限于其语法语义的表层含义, 而忽略了其内在的暗含意义。从语用学角度对进行体和一般体进行分析比较, 对进行体所表述的言外行为作以简单探讨, 从而揭示了进行体所表述的言外语用含义。

[关键词] 进行体; 言外含义; 言语行为理论

[中图分类号] H313 [文献标识码] A

Illocutionary meaning of “Be+ doing” structure

DU Shi-bing¹, OU Yi²

(1. Foreign Language Teaching Dept, Henan Medical Univ., Zhengzhou 450052, China;

2. Foreign Language Teaching Dept. Hengyang Medical College, Hengyang 421001, China)

Abstract Many researches on continuous tense are only based on grammatical meaning. But continuous tense present much more than that in practical use. The illocutionary meaning of continuous tenses are illustrated.

Key words continuous tense; illocutionary meaning, speech-act theory

实际运用过程当中, 很多对进行体的研究仅仅局限于表层语义, 而忽略了内在的体质含义。其实, 语言是一种活的东西, 任何一句话在不同的语境中都会产生截然不同的含义。根据英国哲学家奥斯汀 (J. L. Austin) 的言语行为理论 (Speech-act Theory), 在说任何一名话的时候, 人们同时要完成 3 种行为:

a. 言内行为 (locutionary act): 一切用声音表达的有意义的话语以及按语法规则联接的词所表述的概念及意义;

b. 言外行为 (illocutionary act): 考虑说者与听者之间存在的某种关系而进行的言语活动;

c. 言后行为 (perlocutionary act): 其功能并非直接在话语中体现出来, 而完全取决于言语的情境

所以, 在实际语言运用过程当中, 只有在语法、语义层次探讨的基础上, 再拓展到语用层面, 探讨其语用含义, 才能真正理解和掌握进行体。进行体所表述的言外行为主要有:

1 重复性

[收稿日期] 2000-03-19

[作者简介] 杜诗兵 (1973-), 男, 河南开封人, 河南医科大学助教。

(1) I listened to the tape yesterday evening.

(2) I was listening to the tape yesterday evening.

(1)中使用一般过去时,仅仅对过去的一件事情(听磁带)进行了简单陈述,但(2)除了表示“昨天晚上听磁带”这一动作外,还有一层意思便是“反反复复只听了一盘磁盘”。所以句中的进行体除了表示听磁带这一动作以外,还可以通过其重复性表示:说话者非常喜欢这盘磁带;这盘磁带是学习带,说话者为了证明自己一直在学习或者是为了向听话者表示自己学习的刻苦程度

2 暂时性

(3) — You speak very good English.

— Thank you. You speak much better than me.

— You are being modest.

“You are being modest”一句只是就事论事,或者表示礼貌,或者还带有讽刺意味,表示“你平常很自负,这会儿怎么突然谦虚起来了”。可是不管表示哪种含义,这句话所表示的意义仅仅是暂时性的。

一般体“You are very modest”虽然可能也含有讽刺意味,但它所表示的却是一个长期的行为,表示听话者平时就十分谦虚,说话者只是对听话者平时的品质作以评价,这和例(3)是完全不一样的

3 说话者的主观感情色彩

英语中的进行体还可表示说话者的内心感受及对听话者的态度,特别是和副词 always 或英语中的一些感觉动词(如: feel, love, sense, hate, fear, suppose, etc.)连用时。

(4) He always lives within himself.

(5) He is always living within himself.

两句话都可表示“他总是离群索居”。但(5)强调他具有离群索居的性好,人们似乎很难理解其中的原因^[1]。因此,可以根据具体情况把(5)译为:不知为什么,他总是离群索居;他总是离群索居,真不知道他是怎么回事。

(6) They are liking whatever they think is new.

凡是他们认为是新的东西,他们都喜欢。

这里的进行体表示嘲讽,表示他们随时可能会爱上……^[2]

4 增强句子的动态感或现实感

主要是指英语当中的一些认知动词(如: understand, know, wish, hope, etc.)或接触性动词(如: die, drop, fall, etc.)。认知动词表示人们对客观事物的认识过程或认识形式,本身具有持续性。用这些词的进行体可以增强它们的动态感或现实感。接触性动词和进行体连用时可以表示动作一个接一个不断地发生,具有动态感,比一般体更加生物、形象。试比较下面两例中进行体和一般体的不同

(7) a. We are hoping you will recover soon.

b. We hope you will recover soon.

(8) a. The soldiers are dropping one after another due to lack of medicine.

b. The soldiers dropped one after another due to lack of medicine.

5 礼貌或委婉的语气

试比较下面句子中进行体和一般体的不同。

(9) wonder

a. I wonder if you could lend me some money.

b. I was wondering if you could lend me some money.

(10) will+ be+ v- ing

a. When will you pay me back if I lend you the money?

b. When will you be paying me back if I lend you the money?

通过比较我们不难发现,两个例子中 b 都要比 a 委婉。例 (9) b 中的过去进行体不是表示过去某一时刻正在考虑,而是向听话者暗示“我不好意思向您直说借钱一事,不知您愿不愿帮忙?”这样就显得比直接用 wonder 委婉得多。而直接用 wonder 则相对显得有点唐突。例 (10) b 中的进行体可能暗含着“借债还钱,天经地义”之意,比一般体委婉得多。而一般体则会表示出一种很粗鲁的态度,可能会使听话人感到别扭。

6 不可逆转的发展态势

进行体与一些趋向性动词 (如: go, come, become, turn, grow, etc.) 连用时,可以表示不可逆转的发展态势。试看下列两个例子:

(11) John is going gray.

(12) Joan is growing old.

这两个句子中的进行体表示的动作不是暂时性的,而是表示不可逆转的、永久性的^[3]。如果用一般体来表述,则原味尽失。

进行体与一般体的其它区别还有

(13) Mary dances very well.

(14) Mary is dancing very well.

(15) Mary danced very well.

(16) Mary was dancing very well.

以上四个句子暗含有不同的言外之意。(13)表示 Mary 具有跳舞的天赋,天生丽质,身材匀称,舞姿优美;(14)表示在(说话时)某一时刻 Mary 跳得很好,具有暂时性;(15)表示说话者看到了 Mary 跳舞的全过程,而且 Mary 跳得很好;(16)表示说话者看到了 Mary 跳舞过程中的一个片段,而这一段时间内 Mary 跳得很好。因此,理解和翻译的过程当中,需要根据具体的语境,适当加上时间状语或修饰语,以便把四个句子区分开来。

根据言语行为理论,不同的言外行为肯定会有不同的言后效果。根据上述分析比较,可以判断,进行体和一般体所表述出来的言后行为,也就是给听话者带来的感觉是不可能相同的。所以,在具体运用过程中,要认真理解和把握进行体所表述的言外之意,以免造成不必要的误会或麻烦。

参考文献

[1] 刘宓庆. 文体与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998. 121.

[2] 刘宓庆. 当代翻译理论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999. 300.

[3] Widdowson H G. 语言教学面面观 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999. 88.